

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE
Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2024-2025
TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

«Il reste encore demain», un film à la main très lourde.

Auréolé de son succès dans son pays, l'Italie, le long métrage noir et blanc néo-rétro-réaliste de et avec Paola Cortellesi tricote les effets appuyés et le pittoresque transalpin.

Les temps sont rudes, presque harcelants, pour les spectateurs conviés sans relâche à se rendre au cinéma comme à un cursus de pop féminisme 1.01. Passer l'examen *Barbie* avec la moyenne, valider le semestre *Pauvres Créatures* avec la meilleure volonté du monde, n'autorise pas à s'endormir sur ses lauriers. Prière de trouver dans vos salles un autre film-tour de force où le patriarcat en prend pour son grade et les bons sentiments fleurissent au bon endroit. Dans l'Italie d'après-guerre, une infirmière survit sous les coups du mari qui la cogne, nourrit la marmaille à la sueur de son front, s'apprête à marier la grande avec un garçon de bonne famille. Dans l'adversité que lui oppose sa prison domestique, Delia s'efforce de mener à bien un projet secret.

Liberamente tratto da <https://www.liberation.fr/> (publié le 12 mars 2024 à 12h14)

Le grand complot des pontes de l'assurance.

«Libération» révèle l'ahurissante conjuration d'une brochette d'influents PDG ou de dirigeants de société pour faire capoter le rachat par le géant mutualiste Covéa d'une des pépites du secteur à la famille Agnelli.

C'est l'histoire d'une conspiration menée dans l'univers feutré des conseils d'administration, où quelques fauves de la finance ont rivalisé de coups bas plus ou moins sophistiqués – de la création d'une association bidon à de ruineuses manœuvres judiciaires dilatoires – pour enrayer l'une des plus grosses opérations industrielles signées en France ces dernières années. Hélas pour eux, l'aventure semble avoir été stoppée tout net par la justice, qui les a dans le viseur, tels de vulgaires petits délinquants. Une information judiciaire a été ouverte au tribunal de Paris, et la plupart des protagonistes sont mis en examen. Fait rare, ces figures de l'establishment semblent avoir mis eux-mêmes la main dans le cambouis.

Liberamente tratto da <https://www.liberation.fr/> (publié le 31 janvier 2024 à 17h23)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE
Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2024-2025
TRADUZIONE ITALIANO-FRANCESE

1. La commistione fra immaginazione letteraria ed elemento scientifico si fa particolarmente interessante tra Otto e Novecento, nel passaggio dall'epoca naturalista a quella modernista, che costituisce un momento di svolta per la storia della cultura letteraria occidentale. La successione fra i due secoli è segnata soprattutto da innovazioni nelle scienze matematiche e sociali, grazie alle quali la mentalità positivista viene letteralmente sconvolta.

2. «È ingenuità riunire un congresso sullo “spirito europeo” per poi consigliargli di espungere la politica dalla propria competenza. Se la reazione consiste nel frenare arbitrariamente lo sviluppo di un processo dialettico, nel rifiutarsi alle deduzioni necessarie, sarà lecito senza peccato di demagogico vocabolario chiamare reazionaria una cultura che, giunta alla sua presa di coscienza, si rifiuti di convertirsi in azione». G. Contini, *Dove va la cultura europea?*

Tirés et adaptés de <https://www.italianisti.it/pubblicazioni/atti-di-congresso/letteratura-e-scienze> et www.quodlibet.it/libro/9788874624171